

DAS

Diplôme de formation continue
Diploma of Advanced Studies

Traduction pour traducteurs et traductrices sourd-es

30 juin 2023 > 30 juin 2024



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



Direction

- **Professeure Pierrette Bouillon**, doyenne, professeure ordinaire, directrice du Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève, directrice du programme

Coordination

- **Véronique Sauron**, coordinatrice académique de la formation continue, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève
- **Irene Strasly**, collaboratrice scientifique, Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Intervenant-es

Olivier Calalda; Fanny Catteau; Ariane Cousin; Maya De Wit; Chiara Di Monte; Michel Gonzalez; Giorgio Lemmolo; Luigi Lerosé; Luca Marra; Aurélia Nana Gassa Gonga; Christian Rathmann; Radouane Sahsa; Sophie Scheidt; Sandra Schügerl; Jérémie Segouat.

Partenariat

- Association romande des interprètes en langue des signes (ARILS)
- Association des interprètes en langue des signes italienne de la Suisse italienne (ILISSI)



Présentation

Le DAS en traduction pour traducteurs et traductrices sourd-es, qui s'inscrit dans la continuité du CAS en traduction générale pour traducteurs et traductrices sourd-es et du CAS en traduction audiovisuelle pour traducteurs et traductrices sourd-es, entend contribuer à changer radicalement le marché du travail pour les personnes sourdes en leur offrant la possibilité d'obtenir un diplôme universitaire de haut niveau leur permettant d'être des professionnelles reconnues.

Objectifs

S'appuyant sur les connaissances acquises lors du premier CAS en traduction générale pour traducteurs et traductrices sourd-es et du CAS en traduction audiovisuelle pour traducteurs et traductrices sourd-es, le DAS vise de manière plus spécifique à acquérir les compétences requises pour mener une recherche scientifique en abordant les principes pratiques et théoriques vus lors des deux CAS précités.



Public

Personne sourde ayant suivi avec succès le CAS en traduction générale pour traducteurs et traductrices sourd-es et le CAS en traduction audiovisuelle pour traducteurs et traductrices sourd-es ou titulaire d'une maîtrise universitaire, d'une licence universitaire, ou d'un master d'une Haute Ecole Spécialisée ou d'un titre jugé équivalent en lien à la nature du programme du DAS et pouvant témoigner d'une expérience professionnelle pertinente en lien avec le programme du DAS.

Compétences visées

À la fin du programme, les participantes et les participants:

- sont en mesure de comprendre les contextes de leur travail, tiennent compte des cultures sources et cibles dans le cadre de leur travail de traducteurs/trices;
- sont capables d'analyser et d'évaluer des situations complexes, hautement spécialisées et pluridisciplinaires dans des contextes nouveaux et inconnus et de les fonder sur le plan théorique;
- sont en mesure d'innover dans le développement de résolutions de problèmes à un haut niveau de complexité dans le domaine de la traduction;
- sont en mesure de prendre des décisions ambitieuses, pérennes et éthiquement responsables;
- maîtrisent leurs langues de travail et la pratique professionnelle de traducteurs/trices;
- sont capables de communiquer, clairement et sans ambiguïté, des situations complexes, des évaluations et des solutions envisagées à différents groupes d'interlocuteurs/trices;
- savent aborder de manière autonome des connaissances pertinentes pour eux/elles, les évaluer et les intégrer;
- savent affronter activement les processus de changement et les exigences du futur;
- sont capables de définir par eux/elles-mêmes leurs propres objectifs de formation, de développer de façon autonome leurs compétences scientifiques et pratiques et de transposer les savoirs acquis dans d'autres contextes.



Langue de travail

Cours communs dispensés en langue des signes internationaux (IS).
Ateliers de recherche en ligne et en présentiel par paires de langues
(Français-LSF/ Italien-LIS)

Évaluation

Travail de fin d'études DAS sous forme écrite (entre 30 et 60 pages) avec
un résumé vidéo ou sous forme de vidéo avec un résumé écrit.

Titre obtenu

Les participants et les participantes qui achèveront avec succès la
formation suivie obtiendront le **Diplôme de formation continue en
traduction pour traducteurs et traductrices sourd-es / Diploma of
Advanced Studies in Translation for Deaf Translators**

Contact

- **Sandra Lancoud** | sandra.lancoud@unige.ch |
FTI – Université de Genève
40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4
Tél: +41 (0)22 379 98 92

www.unige.ch/formcont/cours/das-trad-sourd

Renseignements pratiques

Inscription avant le 20 juin 2023

Bulletin disponible sur www.unige.ch/formcont/cours/das-trad-sourd et à renvoyer par courriel à: Sandra.Lancoud@unige.ch et Irene.Strasly@unige.ch

Finance d'inscription

CHF 1'000.- pour le programme complet du DAS.

Un chèque formation de CHF 750.- peut être obtenu sous certaines conditions.

Quelques bourses sont disponibles pour les étudiantes et étudiants ayant des difficultés financières.

Conditions d'admission

L'admission est réservée aux personnes qui remplissent les conditions suivantes:

- Disposer au minimum du niveau C1 en langue des signes (langue maternelle ou de culture)
- Disposer au minimum du niveau B2 en français écrit ou italien écrit
- Disposer du CAS en traduction générale pour traducteurs et traductrices sourd-es et du CAS en traduction audiovisuelle pour traducteurs et traductrices sourd-es ou d'un diplôme jugé équivalent

Formalités d'admission

- Les participants et les participantes sont invité-es à remplir le formulaire d'inscription
- En cas de demande de bourse, il conviendra également de soumettre un document expliquant les motifs de la demande, à laquelle seront joints les justificatifs nécessaires
- Le dossier sera examiné par le Comité directeur

Horaires et lieu

- Voir le calendrier des horaires disponible sur la page d'accueil de la formation
- La formation est dispensée à distance et sur site:
Université de Genève – Bâtiment Uni-Mail – 1205 Genève